

**M.A. DEGREE EXAMINATION, APRIL 2019**  
**II Year IV Semester**  
**MODERN SOUTH INDIAN LITERATURE IN TRANSLATION**

**Time : 3 Hours**

**Max.marks :75**

**Section A** ( $10 \times 2 = 20$ ) Marks

Answer any **TEN** questions

1. What is Transliteration?
2. What is Transcreation?
3. Write a short note on Ambai.
4. Write any two proper nouns translated in Sara Abubacker's Breaking Ties.
5. Write a brief note on Swami's The Funeral Feast.
6. Write a note on the language issues in Swami's The Funeral Feast.
7. Brief out the issues in M.T. Vasudevan Nair's The Second Turn.
8. Write a note on translation of Rajam Krishnan's When Kurinji Blooms.
9. Brief out the problems of translation of Jayaprabha's Stares.
10. Name any two proper nouns translated from Ponkunnam Varkey's Talking Plough.
11. What are equivalence in translation?
12. What is a conquest in translation?

**Section B** ( $5 \times 5 = 25$ ) Marks

Answer any **FIVE** questions

13. What are the problems of translation?
14. What are the semantic problems in translating Tamilarban's Less Salt?
15. What are the syntactic problems you can find in Ambai's A kitchen in the corner of the House?
16. What are the cultural aspects you find in Ponkunnam Varkey's Talking Plough?
17. Write Siddalingaiah's 'A Thousand Rivers' as 'Literature of protest'.
18. Explain the role of exploration in translation?
19. What are the procedures of translation?

**Section C** ( $3 \times 10 = 30$ ) MarksAnswer any **THREE** questions

20. Discuss the 'History of translation'.
21. What are the cultural problems faced in translating Ambai's 'A kitchen in the corner of the House'?
22. Write in detail about the syntactic problems of translating G.V.Kesava Roa's 'He Conquered the Jungle'.
23. Discuss the problems in translating Masti Venkatesa Iyengar's 'The Curds-seller'.
24. Write an essay on equivalence of translation of Sugathakumari's Colossus.

**M.A. DEGREE EXAMINATION, APRIL 2019**  
**II Year IV Semester**  
**MODERN SOUTH INDIAN LITERATURE IN TRANSLATION**

**Time : 3 Hours**

**Max.marks :75**

**Section A** ( $10 \times 2 = 20$ ) Marks

Answer any **TEN** questions

1. What is Transliteration?
2. What is Transcreation?
3. Write a short note on Ambai.
4. Write any two proper nouns translated in Sara Abubacker's Breaking Ties.
5. Write a brief note on Swamis the Funeral Feast.
6. Write a note on the language issues in Swami's The Funeral Feast.
7. Brief out the issues in M.T. Vasudevan Nair's The Second Turn.
8. Write a note on translation of Rajam Krishnan's When Kurinji Blooms.
9. Brief out the problems of translation of Jayaprabha's Stares.
10. Name any two proper nouns translated from Ponkunnam Varkey's Talking Plough.
11. What are equivalence in translation?
12. What is a conquest in translation?

**Section B** ( $5 \times 5 = 25$ ) Marks

Answer any **FIVE** questions

13. What are the problems of translation?
14. What are the semantic problems in translating Tamilanban's Less Salt?
15. What are the syntactic problems you can find in Ambai's A kitchen in the corner of the House?
16. What are the cultural aspects you find in Ponkunnam Varkey's Talking Plough?
17. Write Siddalingaiah's 'A Thousand Rivers' as 'Literature of protest'.
18. Explain the role of exploration in translation?
19. What are the procedures of translation?

**Section C** ( $3 \times 10 = 30$ ) Marks

Answer any **THREE** questions

20. Discuss the 'History of translation'.
21. What are the cultural problems faced in translating Ambai's 'A kitchen in the corner of the House'?
22. Write in detail about the syntactic problems of translating G.V.Kesava Roa's 'He Conquered the Jungle'.
23. Discuss the problems in translating Masti Venkatesa Iyengar's 'The Curds-seller'.
24. Write an essay on equivalence of translation of Sugathakumari's Colossus.